**ویژگیهای یک ترجمه خوب**

ترجمه دارای تعاریف متعددی است. برخی یک ترجمه ی خوب را این چنین توصیف می کنند "ترجمه خوب عبارت است از نزديكترين معادل در زبان مترجم براي مطلب مورد نظر، با حفظ مشخصات متن اصلي تا آنجا كه ظرفيت زبان اول ايجاب كند و عجيب و دور از ذهن به نظر نرسد.". ترجمه در دنیای کنونی به راهی برای اطلاع یافتن از "آخرين دستاوردهاي علمي و فني و تبادل اطلاعات فرهنگي،هنروادبي ، آگاهي ازاوضاع سیاسي واقتصادي جهان ، مبادلات اقتصادي و تجارت و آگاهي از افكار و انديشه هاي پیشینیان و گذشتگان" تبدیل شده است که بدون شک در پیشرفت علم و تکنولوژی نقش بسزایی دارد. ترجمه می تواند به دو نوع متن شفاهی و متن کتبی باشد. در ترجمه ی شفاهی معمولا زمان کمتری گرفته شده و مطلب سریع تر به مخاطب منتقل می شود. در یک ترجمه خوب مترجم می بایستی عناصر زبانی زبان مبدا را هر چه بهتر به عناصر زبانی متن مقصد برگرداند تا هم مطلب اصلی منتقل شود و هم مترجم به متن وفادار بماند. ترجمه ی خوب دارای اصولی است که تعهد به آن ها بسته به ظرافت ، دقت و تخصص مترجم متفاوت است. اما آن چه که در هر ترجمه ای مهم است لزوم نگه داشتن اصالت متن مبدا یا همان امانتداری مترجم می باشد. البته این بدان معنا نیست که یک مترجم نمی تواند مطالب اضافه تری را بیان کند بلکه اضافه کردن می بایستی به صورت پاورقي و یا مطلبی در حاشیه نگه داشته شود.

یک مترجم متعهد و خوب در ابتدا سعی می کند به مفهوم کلی متن پی ببرد و منظور مترجم را از متن بفهمد و سپس کار ترجمه اش را آغاز کند. یک ترجمه ی خوب:

1. مفهوم متن اصلی را می رساند. مترجم می بایستی هم به زبان خودش مسلط باشد و هم از منابع علمی حوزه ی مورد نظر ترجمه استفاده کند تا از این رهگذر به درک درستی از متن برسد.

2. لحن نویسنده حفظ می شود. نویسنده ی متن مسلما دارای سبک نگارشی و زبان, ویژگی های روحی و فکری و اخلاقی خاصی است که فهم و رعایت آن ها در متن ترجمه حائز اهمیت است.

3. زبان خاص و متناسب با متن دریافته شده است. زبان نویسنده ی متن می تواند ادبی و کتابی و عامیانه ، زیبا, شاعرانه و غیره باشد . توجه به این موارد در ایجاد ترجمه ای درست و خوب مهم است.

4. واژه های درست و دقیق و خوش آهنگی به جای واژه های متن اصلی انتخاب شده است. واژه در هر زبانی تعیین کننده ی معنی است. در زبانی ممکن است یک کلمه چندین معنی داشته باشد که در نظر داشتن آن به درک درست متن کمک می کند.

5. مترجم در ترجمه ی خود، دستور زبان را رعایت کرده است. رعایت دستور زبان می تواند به مقبولیت متن در نزد مخاطبین کمک کند.

6. ایجاز نویسنده ی اصلی حفظ شده است. داشتن امانت در رعایت طویل یا ایجاز بودن متن نویسنده نیز مطلبی است که بایستی بدان توجه شود. به عبارت یگر, جمله ی کوتاه باید در قالب جمله ی کوتاه وجمله ی بلند در قالب جمله ی بلند اورده شود.

7. نقطه گذاری (نشانه های نگارشی) در متن حفظ شده است. رعایت این اصل نیز مخصوصا در برخی زبان ها به فهم متن کمک می کند. مثلا در زبان فارسی, رعایت این نکته باعث می شود تا جملات پرسشی, ,تعجبی, تحسینی و غیره از هم به خوبی تمییز داده شوند.